

Wilhelm Müller,
La tilio

*tradukita de Ludwig
Emil Meier*

Ĉe l'puto antaŭ l'urbo
Jen staras la tili',
En kies ombro dolĉe
Revadis ofte mi.
En ĝia ŝel' tranĉite
Vidiĝas ama dir',
Kaj daŭre min altiras
Al ĝi la korsopir'.

Hodiaŭ, ĉe noktmezo
Mi pasis ĝin, migrul',
Ho! Spite la malhelo
Fermiĝis la okul'.
Sed ĝiaj bonaj
branĉoj
Alvokis ŝajne min:
"Alvenu, ho junulo,
Ni repaciĝos vin!"

Alblovis vent' malvarme
Kun granda energi',
Ĉapelon ĝi fortiris,
sed ne turniĝis mi.
Kaj nun, post kelka
mejlo
De interspaco, ho!
Ankoraŭ bruas l'arbo.
"Ĉe mi paciĝu do!"

...

Wilhelm Müller,
Ĉe puto antaŭ l'urbo

*tradukita de Ludwig
Emil Meier (kaj ali-
uloj)*

Ĉe puto antaŭ l' urbo
jen staras la tili',
en kies ombro dolĉe
revadis ofte mi.
Mi tranĉis en la
ŝelon
amsignojn pro me-
mor';
sopir' min tien logis
en ĝojo kaj dolor'.

En lasta nokto pasis
mi preter la tili',
sed malgraŭ la mal-
helo
okulojn fermis mi.
Jen ĝiaj branĉoj
muĝis
kaj ŝajnis logi min:
"Restadu, ho migru-
lo,
ni trankviligos vin!"

La vento kontraŭblovis,
ĉapelon ŝiris for.
Sed pelis min antaŭen
turmentoj de la
kor'.
Se plue mi vagadus
eĉ ĝis la monda fin',
la branĉoj ĉiam lo-
gus:
"Ni trankviligos
vin!"

...

Wilhelm Müller,
Ĉe put' antaŭ pordego

*tradukita de Joachim
Gießner*

Ĉe put' antaŭ porde-
go
jen staras la tili'.
En ĝia ombro dolĉe
ja ofte revis mi.
Mi tranĉis karaĵn vor-
tojn
en ĝia kruda ŝel'.
En ĝojo kaj doloro
ĝi restis mia cel'.

Mi devis pretermigri
dum nokta obskurec'.
Mi fermis la okulojn
en nigra malhelec'.
Kaj kvazaŭ min vo-
kante
la branĉoj muĝas jen:
"Ĉi tien vi nur venu
kun via korĉagren'."

Malvarma vento blo-
vis
dolare kontraŭ mi.
De l' kap' ĉapel' for-
flugis,
ne turnis mi al ĝi.
Nun malproksima
estas
mi for de la tili',
sed vokas ĝi: "Nur ve-
nu,
trankvilon trovos vi!"

...

Wilhelm Müller,
Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem To-
re
Da steht ein Lindenbaum
Ich träumt in seinem
Schatten
So manchen süßen Traum
Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebes Wort
Es zog in Freud und Leide
Zu ihm mich immer fort

Ich muß auch heute wan-
dern
Vorbei in tiefer Nacht
Da hab ich noch im Dun-
kel
Die Augen zugemacht
Und seine Zweige rausch-
ten
Als riefen sie mir zu:
"Komm her zu mir, Gesel-
le
Hier findest du deine Ruh."

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht
Der Hut flog mir vom
Kopfe
Ich wendete mich nicht
Nun bin ich manche Stun-
de
Entfernt von diesem Ort
Und immer hör ich's raus-
schen:
"Du fändest Ruhe dort."

...

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 – †1919) en 1907.

Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)

Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto “Esperantista Kantaro”, kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en http://kantaro.ikso.net/la_tilio. Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj).

Arg-83-164 (2003-11-09 21:14:39)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la germana Esperanto-lernolibro “Post la kurso” de WILHELM kaj HANS WINGEN, sur paĝo 68. Sube estas indikite tie: “Laŭ L. E. Meier k. a.”. El tio oni povas konkludi, ke ĝi ne estas la origina tradukversio de L. E. MEIER kaj ke ĝi estas iom ŝanĝita de aliuloj, eble de la fratoj WINGEN mem.

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25) en 2001-11.

Arg-83-165 (2003-12-28 22:58:15)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro “Mia kantaro I”, kiun eldonis JOSEF SCHIFFER (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio) en 2001.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01), publikigita 1822.

Arg-83-163 (2003-12-28 22:57:42)

Mi trovis tiun originan version en la TTT sub <http://ingeb.org/Lieder/AmBrunne.html>